

# Body, Disease and Treatment in a Changing World

Latin texts and contexts  
in ancient and medieval medicine

Edited by  
David LANGSLOW and Brigitte MAIRE



Publié avec l'appui de l' / de la / du :

- University of Manchester,
- Commission des publications de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne,
- Société académique vaudoise,
- Cercle des lecteurs et des lectrices des Editions BHMS.

Que chacun trouve ici l'expression de nos vifs remerciements.

Les Éditions BHMS publient deux séries :

- Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé ;
- Sources en perspective.

Direction :

Vincent Barras, Jacques Gasser et Brigitte Maire

Rédaction :

Brigitte Maire

Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé publique  
(CHUV & Faculté de biologie et de médecine de l'Université de Lausanne),  
1, ch. des Falaises, CH-1005 Lausanne

email : [bhms@chuv.ch](mailto:bhms@chuv.ch) site internet : [www.chuv.ch / iuhmsp / ihm\\_bhms](http://www.chuv.ch/iuhmsp/ihm_bhms)

Les Éditions BHMS portent le label  **anthropos** décerné par l'Université de Lausanne

Couverture : MS. Bodley 130, fol. 26<sup>r</sup> reproduit avec l'aimable autorisation de la Bibliothèque Bodléienne, Université d'Oxford

Graphisme de couverture : François Meyer de Stadelhofen

Maquette et mise en pages : Brigitte Maire

Relecture du présent volume : Vincent Barras

© 2010 Éditions BHMS, Lausanne

ISBN 978-2-9700640-0-8

ISSN 1424-5388

Imprimé en Suisse sur les presses d'Ange Créations Sàrl à Lausanne  
([www.angecreations.ch](http://www.angecreations.ch))

## TABLE OF CONTENTS

David LANGSLOW (Manchester) .....	XIII
Preface	

### GRAECO-ROMAN MEDICINE, MEDICAL LANGUAGE, & SOCIOLINGUISTICS

Heinrich VON STADEN (Princeton) .....	3
How Greek was the Latin body? The parts and the whole in Celsus' <i>Medicina</i>	
Frédéric LE BLAY (Nantes) .....	25
Les pores de la peau: une entité physiologique problématique	
Gabriele MARASCO (Viterbo) .....	37
La letteratura medica fra il tardo antico e l'età moderna	
Brigitte MAIRE (Lausanne) .....	49
Apport de Mustio à la représentation de la femme antique	
Innocenzo MAZZINI (Macerata) .....	61
Il vocabolario medico latino dei ceti medi e inferiori	
Maurizio BALDIN (Trieste) .....	73
Valenze della terminologia medica in autori non medici: Plauto, Sallustio, Giovenale	
Daria CRISMANI (Trieste) .....	89
Non solo mal d'amore	

TEXTS, TRANSMISSION  
&  
RECEPTION

Gerd V. M. HAVERLING (Uppsala) .....	105
On textual criticism and linguistic development in the Late Latin translation of the Hippocratic <i>Aphorisms</i>	
Manuel E. VÁZQUEZ BUJÁN (Santiago de Compostela) .....	119
Éléments complémentaires en vue de l'édition critique de l'ancienne version latine des <i>Aphorismes</i> hippocratiques	
Sergio SCONOCCHIA (Trieste) .....	131
<i>L'antidotos hiera</i> di Scribonio Largo e i suoi rifacimenti attraverso il tempo	
Klaus-Dietrich FISCHER (Mainz) .....	147
Die Antidotos des Zopyros und andere Fundstücke zu Scribonius Largus	
Anna Maria URSO (Messina) .....	161
Possibili varianti di trasmissione nei margini dell' <i>editio Rovilliana</i> di Celio Aureliano	
Federico MESSINA (Catania) .....	173
Nuovi frammenti dei <i>Gynaecia</i> di Celio Aureliano nelle traduzioni latine della <i>Synopsis ad Eustathium</i> di Oribasio	
Marie CRONIER (Paris) .....	189
Le Dioscoride alphabétique latin et les traductions latines du <i>De materia medica</i>	
Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ (A Coruña) .....	201
Tradición indirecta del <i>De materia medica</i> de Dioscórides y del <i>De plantis</i> atribuido a Tésalo de Tralles: la reutilización de dos fragmentos en traducción latina	
Vivian NUTTON (London) .....	213
<i>De uirtute centaureae</i> : a neglected Methodist text?	
Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ (Valladolid) .....	223
<i>Agriocanna</i> , a new medico-botanical glossary of pre-Salernitan origin	
Pedro Pablo CONDE PARRADO & María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ (Valladolid) .....	237
Aspects of the presence of Celsus, <i>De medicina</i> in Renaissance lexicography: the <i>Thesaurus</i> of Robert Estienne (1531)	

WORDS, MEANINGS  
&  
LEXICAL FIELDS

Cristina DE LA ROSA CUBO (Valladolid) .....	251
<i>Amo y amor</i> en los textos médicos latinos. Apuntes sobre medicina y sociedad	
Ana Isabel MARTÍN FERREIRA (Valladolid) .....	263
The nomenclature of childhood in Latin medical texts: <i>puer</i> and <i>infans</i>	
Raffaele PASSARELLA (Milano) .....	275
The vocabulary of digestion in Latin medical texts	
Muriel PARDON-LABONNELIE (Dijon) .....	283
L'évolution des hellénismes translittérés dans la langue médicale latine: l'exemple du terme <i>ἐπιφορά</i>	
José Pablo BARRAGÁN NIETO (Valladolid) .....	295
Origin and evolution of a Latin medical term: <i>haemorrhoids</i>	
Patricia GAILLARD-SEUX (Angers) .....	305
Morsures, piqûres et empoisonnements dans l' <i>Histoire naturelle</i> de Pline l'Ancien	
Valérie GITTON-RIPOLL (Toulouse) .....	319
Comment préparait-on les médicaments? Le sens et la traduction des verbes signifiant « écraser, broyer, piler » ( <i>tundere, terere</i> et leurs composés: <i>molere, frendere, pinsare/pinsere, confringere, leuigare...</i> )	
Philippe MUDRY (Lausanne) .....	337
<i>Ratio</i> et <i>coniectura</i> dans les textes médicaux latins	



General Bibliography .....	349
Indices .....	389



# DIE ANTIDOTOS DES ZOPYROS UND ANDERE FUNDSTÜCKE ZU SCRIBONIUS LARGUS

---

Klaus-Dietrich Fischer

## Abstract

Antidotos Zopyri, quae adhuc in libro compositionum Scribonii desiderabatur, cum casu quodam iniquo ad nos non peruenisset, traditur non solum duobus codicibus Vindocinensibus (109 et 175), sed etiam Casinensi 69, Bambergensi med. 1, Hauniensi collectionis regiae ueteris 1653 in quarto, quorum uerba tam cum Galeno quam cum Marcello comparantur. His accedunt nonnulla breuiora de Scribonii compositionibus quibusdam in codicibus Vindocinensibus seruatis.

Die direkte Überlieferung der *Compositiones* des Scribonius Largus stützt sich auf eine einzige Handschrift vermutlich vom Beginn des 16. Jahrhunderts, geschrieben wohl in Frankreich; sie befindet sich heute in Toledo (Toletanus 98.12 = T)<sup>1</sup>. Sergio Sconocchia, der letzte von insgesamt vier Herausgebern<sup>2</sup> des Textes, hatte sie im Jahre 1974 entdeckt. Für die schon aus diesem äußeren Grunde sehr wichtige Nebenüberlieferung des Scribonius ist Marcellus *De medicamentis* wegen der zeitlichen Nähe (zwischen ihm und Scribonius liegen weniger als vierhundert Jahre) und dem großen Umfang des von Scribonius übernommenen Materials am bedeutendsten<sup>3</sup>, doch finden sich auch in mehreren mittelalterlichen Rezeptsammlungen, gedruckten und ungedruckten, immer wieder Stücke aus Scribonius Largus. Zu ihnen gehört der Codex Bodmerianus 84 (geschrieben in Fulda im 2. Drittel des 9. Jahrhunderts), der

---

1 Vgl. SCONOCCHIA (1976: 258) sowie zur Datierung SCONOCCHIA (1981: 14). Die Arbeit an diesem Artikel wurde im Rahmen des vom Ministerio de Educación y Ciencia-FEDER geförderten Projekts *Textos médicos latinos de los siglos VI-XI*, código HUM 2006-13605-Co2-01/FILO während meines Aufenthalts als Visiting Fellow des All Souls College, Oxford, im Hilary Term des akademischen Jahres 2006/2007 durchgeführt; ich bedanke mich herzlich für die gewährte Unterstützung!

2 Noch unveröffentlicht ist die Ausgabe von Joëlle Jouanna-Bouchet, die in der *Collection des Universités de France* erscheinen soll; Sconocchia plant eine Ausgabe im *CML*.

3 Vgl. SCONOCCHIA (1985: 210): Sul modo in cui Marcello escerta Scribonio si può in genere dire questo: il testo usato da Marcello (e da  $\phi$ ) era già guasto per errori archetipici e probabilmente per lacune. È difficile stabilire, in molti casi, se la rielaborazione di Scribonio sia da attribuire appunto a Marcello o a  $\phi$ . Vgl. ferner REEVE (1983).

Casinensis 69 (s. IX ex.), der Ambrosianus M 19 sup. (s. XII / XIII) und der Anconitanus 35 (Ancona, Bibl. Comunale 'L. Benincasa')<sup>4</sup>. Hierzu tritt nun die Handschrift 175 der Bibliothèque municipale von Vendôme<sup>5</sup>. Sie wurde im ausgehenden 11. Jahrhundert in der wenige Jahrzehnte zuvor gegründeten dortigen Abtei Sainte Trinité geschrieben<sup>6</sup> (= V). Im Gegensatz zu den vorher genannten Rezeptsammlungen weist sie die Besonderheit auf, daß die wenigen hier überlieferten Stücke aus Scribonius ihm mit Nennung des Namens zugewiesen werden: *secundum Scribonium* (f° 117<sup>v</sup>). Diese Zuweisung mit *secundum* findet sich in V aber mehrfach, so auch bei einem Auszug aus Gargilius Martialis (f° 117<sup>r</sup>), *secundum Marcialem*<sup>7</sup>. Durch die Überlieferung dieses Stückes bei GARG. MART. med. 23.4-7 ist für dieses Stück die Überprüfbarkeit der Namensangabe ohne weiteres möglich. Interessant ist diese Stelle aber auch – und ich bitte, mir die Abschweifung von Scribonius Largus nachzusehen –, weil die Vorlage des Vindocinensis die Autorenangabe Martialis gehabt haben muß, die bekanntermaßen in sämtlichen Handschriften der Überlieferung der *Medicinae ex oleribus et pomis* fehlt! Und nur hier, im Vindocinensis, wird etwas über die Dosierung des Mittels gesagt<sup>8</sup>: *terni oboli ex mulsa potione dantur* 'drei Obolen in Honigwasser'.

Damit zurück zu Scribonius Largus. Eine Zuweisung an ihn mit *secundum Scribonium* finden wir gleichfalls in einer zweiten Handschrift aus Vendôme mit Rezepttexten, dem ebenfalls unter Abt Geoffroy geschriebenen cod. Vindoc. 109 (f° 113<sup>rb</sup> = SCRIB. LARG. 63). Ich meine, wir dürfen diesen Quellenangaben in den beiden Handschriften aus Vendôme zunächst einmal Vertrauen schenken.

Von besonderer Wichtigkeit ist selbstverständlich die Überlieferung jener Partien aus Scribonius Largus, die im Toletanus (= T) fehlen, aber ebenfalls nicht in der verlorenen Vorlage des ersten, von Johannes Ruellius 1529 in Paris veröffentlichten Druckes (= R, fertiggestellt bereits im Herbst 1528) standen. Das gilt nämlich für das hier vorzustellende Antidot des Zopyros, eines im ägyptischen Alexandria tätigen Arztes mit stark chirurgischer Ausrichtung, wie wir durch Apollonios von Kition, der sein Schüler war, erfahren. Zopyros gehörte nach Deichgräbers unwidersprochener Einschätzung der Empirikerschule an, die sich durch ein besonderes Interesse an der

4 Das *Antidotum coliquintidas* im Ambrosianus M 19 sup. f° 68<sup>r</sup>-69<sup>r</sup> (= SCRIB. LARG. 97-107) und verstreute Stücke aus dem Cas. 69 sind ediert und kommentiert bei Sergio SCONOCCHIA (1995: 292-293 und 293-297), woran sich (1995: 308-319) eine Besprechung und Diskussion anschließt. Auch im *Lorscher Arzneibuch* (Bamb. med. 1, geschrieben in den ersten Jahren des 9. Jahrhunderts) finden sich Stücke aus Scribonius: *Recept. Laresh.* 5.1.3 = SCRIB. LARG. 97-102 und 5.36 = SCRIB. LARG. 258 (bei SCONOCCHIA (1995) nicht berücksichtigt oder erwähnt).

5 Andere Neufunde aus dieser und anderen Handschriften bei FISCHER/SCONOCCHIA (2008).

6 Diese Angaben nach ALEXANDRE/GRAND/LANOË (2000: 241); vgl. außerdem GIORDANENGO (1998: 117). Soweit nötig, habe ich die Lesungen am 3. und 4. April 2007 in Vendôme überprüft und danke für die zuvorkommende Aufnahme in der Bibliothèque municipale.

7 Mir noch unbekannt, als ich die Nebenüberlieferung dieses Rezeptes in meinem Aufsatz (FISCHER 2001: 82-88), behandelte. Vgl. auch meine Bemerkungen, FISCHER (2006: 152-153).

8 Die Möglichkeit, daß es sich hierbei um einen späteren Zusatz zum Text des Gargilius Martialis handelt, ist nicht auszuschließen.



Pharmakologie auszeichnete; als Zeit seiner Tätigkeit nimmt man den Beginn des 1. vorchristlichen Jahrhunderts an<sup>9</sup>.

In der Vorlage von **T** und **R** ist der Text zwischen dem Schluß von SCRIB. LARG. 166 und dem Beginn von 170 durch mechanischen Verlust, vielleicht nur eines einzigen Blattes, verloren gegangen, und damit auch die im Inhaltsverzeichnis zu den *Compositiones* genannte *Antidotos Ζωπύρου* (SCRIB. LARG. 169)<sup>10</sup>. Eine *antidotos* des Zopyros mit dem Namen *ambrosia*, die Zopyros für König Ptolemaios hergestellt haben soll, finden wir allerdings bei Celsus (5.23.2), worauf Sconocchia in den Testimonien zu seiner Ausgabe auch hinwies. Sowohl bei Scribonius wie bei Celsus folgt auf dieses Antidot des Zopyros das Antidot des Mithridates, doch decken sich für dieses die bei Celsus und Scribonius überlieferten Rezepte nicht. Wie wir gleich sehen werden, war das ebensowenig beim Antidot des Zopyros der Fall gewesen, das ich jetzt (mit geänderter Interpunktion und geregelter Groß- und Kleinschreibung) folgen lasse:

Ant. Ζ<ο>piri secundum Scribonium.

uolo enim et huius generis te noticiam habere. facit ad iocineris dolorem, lateris, pectoris, uesicę, tussem ueterem, ydropicos, arquatos, <i>en[i]osos<sup>11</sup> et ad eos qui malum medicamentum sumpserunt. postea data uel si ante accepta fuerit non nocebit.

mirra trocliten < VII, nardossiriacus < VS, groco < IS, squinantus < II, cassia < IIII, cinnamomum < IIII, piper album < I, piper longo < I, libano arrino sili. VI, scordion < III, rapę semen < III, anatis sanguinem recentis < IIII, eiusdem sanguinis aridi < III.

melle miscentur contusa donec habea<n>t mellis ipsius temperaturam. inde cocl. I datur a serpernte percusso ex uino, ceteris ex mulsa uel aqua.

Erst die Kenntnis des Vindocinensis erlaubt uns zu sehen, daß im Antidotar des Cas. 69 (p. 285b) derselbe Text erscheint, mit einigen Abweichungen, die hauptsächlich die Reihenfolge der Rezeptbestandteile betreffen; die übrigen hebe ich durch Fettdruck hervor:

9 DEICHGRÄBER (1965: 205-206 = N<sup>r</sup> 10) bringt eine Zusammenstellung der griechischen Fragmente (kein Hinweis darauf bei NUTTON (2002), jedoch bei MARASCO (2005: 939); an beiden Stellen fehlt der Verweis auf MICHLER (1968: 70-71 = N<sup>r</sup> 23). Die Antidotos (unglücklich die Übersetzung 'Gegengift' bei NUTTON 2002) wird ferner erwähnt im Anonymus Parisinus ed. Garofalo 29.3.4 = p. 160, 22 und 32.3.5 = p. 174, 5 und bei Caелиus Aurelianus (*tard.* 2.14.210; 3.4.58; 5.10.118), der auch (wenn wir Drabkins Konjektur folgen) *cel.* 3.4.47 einen nach Zopyros benannten *trochiscus* kennt (keine 'Tablette', wie Pape übersetzt). DURAND (1991: 106) geht kurz auf die Überlieferung der Antidotos des Zopyros ein.

10 Nach dem griechischen Text bei Galen zurückübersetzt in der *editio princeps* (f<sup>o</sup> 19<sup>v</sup>): *Antidotos Zopyri ad lethalia uenena & omnem serpentis ictum efficac, ratio componendi hæc est: Opobalsami X trium, nardi indicę, myrrhę[,] troglitidis, iunci rotundi floris, cinamomi, characię, costi recentis, piperis longi, hypocystidis, piperis nigri, scordii, meu cretici, cardamomi, singulorum X IIII, thuris masculi, opobalsami, dictamni, singulorum X VI, petroselini casię ruffę, singulorum X VII, croci coricii X VIII mellis attici quod ad ea colligenda satis sit. Datur abellanę nucis magnitudine si febris absit ex uino, febricitantibus ex aqua mulsa. Prodest etiam sanguinem excreantibus, cęliacis, iocinerosis, lienosis, & renum dolore uexatis, emortuos fętus & secundas herentes trahit.*

11 Wie Chiron zeigt (vgl. *ThLL*, s.v. 'lienosus'), gab es die spätlateinische Form *liniosus* (*len-* ist dazu nur eine Variante); *lienosus* als die für Scribonius richtige Form bezeugt der Cas. 69, s.v.

Antidotus qui dicitur loperi. (= *Zopyri*)

facit ad iocineris dolore. ad lateris et uessice. ad tussem ueterem. ad ydropicos. ad arquatos. ad lienosos et ad eos qui malum medicamentum sumpserunt. postea data uel si ante pota fuerit minime nocebuntur<sup>12</sup>.

murre < VII S. spicen. < V S. cc. < I S. scinuantos < II. cassi < IIII. cinnamomi < III. piper albi < I. piper longi < I. turis < I S. alii < III. rape semen < III. rose < III. mel quantum sufficit ad temperamentum. datur exinde cocliare unum a serpente percussis. et uino ceteris ex *mulso* uel aqua calida...

Abgesehen von den Maßangaben, die ich vernachlässige, fehlt im Cas. 69 das Entenblut, zusätzlich genannt sind die Rosen. Wegen der identischen Einleitung des Rezepts ist für beide Versionen die Herkunft aus der gleichen Quelle anzunehmen, wobei nicht auszuschließen ist, daß diese zwei Fassungen bot, eine mit und eine ohne Entenblut.

Aber nicht nur unter den Antidoten des Vindoc. 175 und Cas. 69, sondern auch bei denen des *Lorscher Arzneibuchs* (Bamb. med. 1, frühes 9. Jahrhundert) finden wir in der 5. *Capitulatio* eine (von der vorangehenden verschiedene) *Antidotus Zopirion* (*Recept. Lauresh.* 5.1.26):

Antidotus Zopirion Quae facit ad dysentericos, epaticos, tussicos, stomachicos, praeterea qui inflationem patiuntur et qui fatigationem eparis <et> stomachi, specialiter tamen ad ydropem tempanitem.

Acceptit autem haec: Murrae ∅ XV, spicen(ardi) ∅ XVIS, croci ∅ XVI, <s>coinuantu ∅ VIIS, cin[c]amomi ∅ VIIII, piperalbi ∅ IIIS, turis masculi ∅ III, cassias semunciam, costi ∅ III, mellis Attici lib. IS.

Haec omnia misces et uteris, dabis ad magnitudinem auelang, qui sine febre sunt cum uino cocliari et calidae cocliaribus duobus, febricitantibus uero cum aqua calida eadem mensura.

Wenn wir in Rechnung stellen, daß diese Rezepte aus unterschiedlicher Überlieferung stammen (wobei der Vindocinensis und der Casinensis Scribonius Largus vertreten), ist ihre Übereinstimmung ziemlich deutlich, bei den Drogen sogar in der Reihenfolge; das *Lorscher Arzneibuch* hat insgesamt jedoch weniger Drogen und nur mit *costi* eine, die in V fehlt. Frisches und getrocknetes Entenblut finden wir freilich allein im Vindoc. 175. Gellius (17.16) berichtet<sup>13</sup> von der Resistenz der im Pontos lebenden Enten gegen Gifte, weshalb Mithridates in ihrem Blut den wirksamsten Bestandteil (*uel potentissimum*, 17.16.2) eines Antidots gesehen habe. Aus diesem Grunde existierte dann wohl, wie wir bereits oben sahen, eine Version des Antidots des Zopyros, die mit Entenblut hergestellt wurde.

Weitgehende Übereinstimmung herrscht auch hinsichtlich der Indikationen. Bei der Verabreichung ist allerdings im *Lorscher Arzneibuch* ein Fehler feststellbar. Vermutlich, weil eine Abkürzung falsch aufgelöst wurde, steht jetzt bei der Flüssigkeit zur Einnahme die Mengenangabe Löffel statt *cyathus*.

12 *Noceo* persönliches Passiv NEUE/WAGENER (1902: III, 6); HOFMANN/SZANTYR (1965: 33,2); SVENNUNG (1935: 445-446).

13 Ebenso PLIN. *nat.* 25.6.

In gleicher Form, mit geringen Abweichungen, ist das Rezept des Vindoc. 175 auch in den beiden Handschriften<sup>14</sup> des Marcellus (*med.* 22.18) überliefert, und zwar eingebettet zwischen SCRIB. LARG. 126 (*MARCELL. med.* 22.17) und 258 (*MARCELL. med.* 22.19). Daß niemand daran gedacht hat, daß auch bei diesem Stück Scribonius Largus die Quelle des Marcellus gewesen sein könnte, muß umso eher verwundern, als das Mittel eindeutig als *Antidotos, quae Zopyre dicitur* gekennzeichnet ist ('Ein Gegenmittel, das zopyre<sup>15</sup> genannt wird' übersetzten Kollesch/Nickel an dieser Stelle). Wilhelm Heraeus, der, wie Max Niedermann schreibt, 'indefesso studio in plagulis legendis mihi adfuit difficultatesque multas, in quibus incertus haesi, docte sustulit'<sup>16</sup>, hatte das von beiden Handschriften überlieferte *zopire* korrigieren und *Zopyri* oder *Zopyrea* (also Ζωπύρεια) lesen wollen, vollkommen zu Recht, wie wir sahen, und es zeugt von mangelndem Sachverstand, daß ihm weder Niedermann noch sein Schüler Eduard Liechtenhan gefolgt sind; ihnen war vermutlich gleichgültig, was *Zopyre* bedeuten sollte, oder wer Zopyros überhaupt war.

Halten wir nun die beiden Texte in der Überlieferung des Vindocinensis (mit leichten orthographischen Eingriffen) und bei Marcellus nebeneinander:

MARCELL. med. 22.18	Vindoc. 175, f° 117 <sup>v</sup>
Antidotos quae Zopyri dicitur.	Antidotos Zopyri secundum Scribonium.
	uolo enim et huius generis te notitiam habere.
Facit non solum ad iocineris, sed et ad lateris et ad pectoris et ad uessicae dolores et ad tussim ueterem et ad hydroxicos et arquatos et lienosos et ad eos, qui mala medicamenta sumpserint, quae siue postea data siue ante pota fueri[n]t, per hoc remedium non nocebunt.	facit ad iocineris dolorem, lateris, pectoris, uessicae, tussem ueterem, ydropicos, arquatos, <i>en[i]osos et ad eos qui malum medicamentum sumpserunt. postea data uel si ante accepta fuerit non nocebit.
Conficitur sic:	
Myrrae X VII S, nardi Syriacae X V S, croci X I S, scoeni X II, cassiae X IIII, cinnami X VI, piperis albi X I, piperis longi X I, turis X I, scordi X III, <b>poli</b> X III, <i>rosae aridae</i> X III, rapae seminis X III, anatis sanguinis recentis X IIII, eiusdem aridi sanguinis X III.	myrra<n> trogliten <VII, nardu Syriaces <V S, crocu <I S, schoenuanthus <II, cassia <IIII, cinnamomum <IIII, piper album <I, piper longum <I, libanu arrhenos siliquas VI, scordion <III, rapae semen <III, anatis sanguinis recentis <IIII, eiusdem sanguinis aridi <III.
Melle miscentur contusa et cribrata omnia, donec habeant ipsius mellis temperaturam.	melle miscentur contusa donec habea<n>t mellis ipsius temperaturam.

14 P = Par. lat. 6880, 2. Viertel des 9. Jahrhunderts, geschrieben in Fulda, als Hrabanus Maurus dort Abt war (822-842); L = Laudunensis 420, 1. Viertel des 9. Jahrhunderts, aus Nordostfrankreich. Ausgabe: NIEDERMANN/LIECHTENHAN (1968).

15 Zopyre im *Index nominum* (NIEDERMANN/LIECHTENHAN 1968: 646), ohne weitere Bemerkung, nicht bei den 'Voces Graecae Latinis litteris scriptae' (NIEDERMANN/LIECHTENHAN 1968: 816-823) aufgenommen. *Zopyrontion* (so der lateinische Text bei Jan/Mayhoff) *PLIN. nat.* 24.137 (als Name einer Pflanze) wäre nachzutragen bei KOLLESCH (1972), woselbst die Stellenangabe '24.15.87' (übernommen von NUTTON 2002, wohl auf Lewis/Short zurückgehend, denn Georges und OLD haben die korrekte) zu berichtigen ist.

16 Max Niedermann in seiner *praefatio* (NIEDERMANN/LIECHTENHAN 1968: XXIX).

MARCELL. <i>med.</i> 22.18 (Forts.)	Vindoc. 175, f° 117 <sup>v</sup> (Forts.)
Inde plenum cocleare datur, sed a serpente percussis aut morsis ex uino, ceteris ex mulso uel aqua dari oportet.	inde cocleare I datur a serpente percusso ex uino, ceteris ex mulsa uel aqua.

Daß beide Texte auf ein und derselben Vorlage fußen, kann nicht zweifelhaft sein<sup>17</sup>. Ich sehe in Scribonius Largus den Autor, was zur Konsequenz hat, daß die Feststellung Sconocchias, Exzerpte aus SCRIB. LARG. 163-221 fehlten bei Marcellus<sup>18</sup>, zumindest in diesem einen Punkt nicht zutrifft. Gern wüßten wir aber, ob wir bei den Diskrepanzen dem einen oder dem anderen Textzeugen folgen sollten. Die griechische Überlieferung bei Galen<sup>19</sup> bringt leider nicht die erwünschte Klarheit. Bei Galen haben wir nämlich drei verschiedene Fassungen (abgedruckt bei Deichgräber p. 205 f.), von denen ich hier nur die ausführlichste, die er Asklepiades Pharmakion entnommen hat, teilweise wiederhole<sup>20</sup> (in 14.115 K. folgt Galen Andromachos, in 14.205 K. zitiert er aus Heras<sup>21</sup>):

MARCELL. <i>med.</i> 22.18	GAL. <i>de antidot.</i> 2.8, 14.150-151 K. (aus Asklepiades)	Vindoc. 175 f° 117 <sup>v</sup>
Antidotos quae Zopyri dicitur.	Ἀντιδοτος Ζωπύριος	Antidotos Zopyri secundum Scribonium.
		uolo enim et huius generis te notitiam habere.

17 Bei Marcellus bezieht sich *data/pota* nach dem Text von Niedermann/Lichtenhan auf die *mala medicamenta*, in Vindoc. 175 muß es mit *antidotos* verbunden werden. Wegen GAL. *de antidot.* 2.17, 14.204 K. μετὰ ταῦτα πάλιν ἔγραψεν ἀντιδότους, τὴν Ζωπύριον ὀνομαζομένην, καὶ ἄλλην τινὰ πολυμίγματος ἅπασι τοῖς θανασίμοις ἀρμόττουσαν, ὡς φησι, προλαμβανομένην τε καὶ ἐπιλαμβανομένην ist mit dem Vindoc. 175 *fuert[n]t* (sc. *antidotos*) zu schreiben. *per hoc remedium non nocebunt* bei Marcellus ist vielleicht als Verdeutlichung der unklaren Konstruktion im Ausgangstext bei Scribonius Largus entstanden.

18 SCONOCCHIA (1983: VIII n. 6), sowie SCONOCCHIA (1985: 208).

19 Ferner PAVL. AEG. 7.11.43; die im Apparat von Heiberg angegebene Stelle Aëtios 9.31 (ebenso DEICHGRÄBER [1965] und KOLLESCH [1972]) steht, wie ich nach langem Suchen gefunden habe, p. 347,23 Zervos, in einem Exzerpt aus Archigenes (vgl. 261), beschränkt sich freilich auf die bloße Erwähnung des Theriaks des Zopyros (ἢ Ζωπύριος). Selbst wenn man Theriak und Antidot als synonym ansieht, kann es sich um das eine oder das andere Rezept gehandelt haben. FABRICIUS (1972: 241 und 210 Anm. 10) führt GAL. *de antidot.* 2.8, 14.150-151 K. auf Asklepiades Pharmakion zurück. 'Das ganze Stück XIV 138.7-167.13 bietet bei der Herkunftsbestimmung besondere Schwierigkeiten' sagt FABRICIUS (1972: 237). Er sieht auch in τὰ δὲ τῆς σκευασίας ἔχει γε οὕτως ein Indiz für die Herkunft aus Asklepiades (FABRICIUS 1972: 240-241). Zu den unterschiedlichen Fassungen der ἀντιδοτος des Zopyros vgl. FABRICIUS (1972: 120-121).

20 Beim mir unerklärlichen †περεατικῶ† habe ich *Cruces* gesetzt; ich habe auch die Doppelnennung von [ὀποβαλσάμου < δ'] und das Komma im Ausdruck λιβάνου ἄρρενος, χόνδρου getilgt; es handelt sich nämlich um 'stückigen' Weihrauch (vgl. MÜLLER 1978: 717, 62 und 755, 10), was lateinisch im Vindoc. 175 f° 118<sup>r</sup> mit *tus granosum* (s.v.; nicht belegt im *Thll.*, s.v. 'granosus') wiedergegeben wird.

21 FABRICIUS (1972: 120).

MARCELL. med. 22.18 (Forts.)	GAL. de antidot. 2.8, 14.150-151 K. (aus Asklepiades) (Forts.)	Vindoc. 175 f° 117 <sup>v</sup> (Forts.)
Facit non solum ad iocineris, sed et ad lateris et ad pectoris et ad uessicae dolores et ad tussim ueterem et ad hypopicos et arquatos et lienosos et ad eos, qui mala medicamenta sumpserint, quae siue postea data siue ante pota fueri[n]t, per hoc remedium non nocebunt.	... ἢ πρότερον δίδοναι τὴν ἀντίδοτον καὶ τότε τὸ θανάσιμον ἐπιπίνειν. τὸ δ' αὐτὸ παρήγει καὶ ἐπὶ ἐρπετῶν ἢ καὶ τοξικῶν πράσσειν· τούτων γὰρ οὕτω γινομένων συνέβαινε τὸν ἄνθρωπον ἀδιάπτωτον εἶναι. ποιεῖ δὲ καὶ στομαχικοὺς πρὸς ὄξυρεργίαν, αἰμοπτυκοὺς, κοιλιακοὺς, δυσεντερικοὺς, ἥπατικοὺς, σπληνικοὺς, ἐπιληπτικοὺς, νεφριτικοὺς. ὑγιάζει δὲ καὶ τὰς περὶ μήτραν ἢ κύστιν διαθέσεις. κατάγει τὰ ἐναποθηήσκοντα τῶν ἐμβρύων <καὶ> κατεχόμενα δεύτερα.	facit ad iocineris dolorem, lateris, pectoris, uessicae, tussem ueterem, ydropicos, arquatos, l<i>en[i]osos et ad eos qui malum medicamentum sumpserunt. postea data uel si ante accepta fuerit non nocebit.
Conficitur sic:	τὸ δὲ τῆςσκευασίας ἔχει γε οὕτως	
Myrrae X VII S, nardi Syriacae X V S, croci X I S, scoeni X II, cassiae X IIII, cinnami X VI, piperis albi X I, piperis longi X I, turis X I, scordi X III, <b>poli</b> X III, <i>rosae aridae</i> X III, rapae seminis X III, anatis sanguinis recentis X IIII, eiusdem aridi sanguinis X III.	Β; [ὄποβαλσάμου < δ' ] νάρδου Ἰνδικῆς, σμύρνης Τρωγλοδύτιδος, σχοίνου ἄνθος, κινναμώμου, <u>χαρακίου, κόστου προσφάτου</u> , πεπέρεως μακροῦ, <u>ὑποκιστίδος, πολίου</u> , πεπέρεως †περεατικού†, σκορδίου, <u>μήου Κρητικοῦ</u> , <u>καρδαμώμου</u> ἀνά < δ', λιβάνου ἄρρενος χόνδρου, <u>ἀποβαλσάμου</u> , <u>δικτάμου</u> ἀνά < ζ', πετροσελίνου, κασσίας κισσῆς ἀνά < ζ', κρόκου Κωρυκίου < η', μέλιτος Ἀττικοῦ τὸ αὐτάρκες.	myrra trogliten < VII, nardu Syriaces < V S, croco < I S, schoenuanthus < II, cassia < IIII, cinnamomum < III, piper album < I, piper longum < I, libano arrhenosiliquas VI, scordion < III, rapae semen < III, anatis sanguinis recentis < IIII, eiusdem sanguinis aridi < III.
Melle miscentur contusa et cribrata omnia, donec habeant ipsius mellis temperatam.		melle miscentur contusa donec habeat<n>t mellis ipsius temperatam.
Inde plenum cocleare datur, sed a serpente percussis aut morsis ex uino, ceteris ex mulso uel aqua dari oportet.	ἢ δόσις καρύου Ποντικοῦ τὸ μέγεθος, ἀπυρέτοις μετ' οἴνου, πυρέττουσι μεθ' ὕδρομέλιτος.	inde cocleare I datur a serpente percusso ex uino, ceteris ex mulsa uel aqua.

Dort, wo der griechische Text mit Marcellus oder mit V übereinstimmt, werden wir annehmen dürfen, daß wir damit näher am Ursprünglichen sind. Bei allen anderen Unterschieden wird sich Sicherheit kaum erreichen lassen, und ich halte es für besser, sich hier nicht in letztlich unfruchtbaren Spekulationen zu ergehen. Wie Cajus Fabricius herausgearbeitet hat<sup>22</sup>, sah Galen es durchaus als sinnvoll an, verschiedene Versionen anzuführen, unter anderem deshalb, weil schon der am jeweiligen Ort und zur jeweiligen Zeit zur Verfügung stehende Arzneischatz einen Arzt veranlassen konnte, diese oder jene Variante zu bevorzugen.

22 FABRICIUS (1972: 51-55, bes. 54-55).

Wir dürfen freilich nicht unterschlagen, daß sich der Fall komplizierter darstellt, als man zunächst vermuten möchte, denn Scribonius bringt immerhin drei ziemlich ähnliche Rezepte, die später allesamt von Marcellus übernommen worden sind. Ich vergleiche jetzt nur ihre Bestandteile:

GAL. <i>de antidot.</i> 2 17, 14.205 K. (aus Heras; vgl. auch CELS. 5.23.2)	SCRIB. LARG. 125	SCRIB. LARG. 144.2
<p>Β̄ συμύρνης &lt; ε', νάρδου Συριακῆς &lt; ε' c'' κρόκου &lt; δ' c'' σχοίνου ἄνθους &lt; β' c'' κασσίας &lt; δ', κινναμώμου &lt; γ', <u>πεπέρεως</u> <u>λευκοῦ</u> &lt; α' c'', <u>λιβάνου</u> &lt; α' ὀβολὸν α', κόστου &lt; α'. μέλιτι Ἀττικῶ ἀναλάμβανε,</p>	<p>croci p. X, nardi p. II, cassiae p. II, costi p. I, schoeni p. I, cinnami p. I, myrrhae stactae p. I, mellis optimi p. XXV.</p>	<p>croci p. X, nardi <b>Indicae</b> p. II, cassiae p. II, costi p. I, schoeni p. I, cinnami p. I, myrrhae stactes p. I, mellis optimi p. XXV.</p>
καὶ ποιῶν τροχίσκους		
καρύου Ποντικῶ τὸ μέγεθος, δίδου μετ' οἰνομέλιτος ἢ μεθ' ὕδατος.	<p>datur quantum faba Aegyptia ex mixti mulsi cyathis quattuor. uitreo uase seruatur.</p>	<p>datur quantum fabae Aegyptiae magnitudo ex mulsi cyatho mixto aquae duobus uel mulsae aquae cyathis tribus.</p>

Der Vergleich des griechischen Textes mit den beiden Fassungen bei Scribonius, aber auch mit Celsus zeigt uns die Bandbreite der Variation und führt uns die Schwierigkeit vor Augen, wenn wir uns entscheiden sollen, ob diese Abweichungen bewußt und gewollt sind, oder ob es sich um Zufälle der Überlieferung, sprich Fehler, handelt. Als einen solchen wird man doch wohl *myrrhae stactae* für μυρρᾶς στακτῆς<sup>23</sup> ansprechen dürfen, ebenso *quantum faba Aegyptia* für *fabae Aegyptiae magnitudo* (*id quod Aegyptiae fabae magnitudinem impleat* sagt Celsus). Es wird sichtbar, daß der Schluß von SCRIB. LARG. 125 *ex mixti mulsi cyathis quattuor* nicht in Ordnung ist; verwunderlich bleibt nur, daß das noch keinen Anstoß erregt hat, denn *mixti* ist überflüssig, solange nicht angegeben wird, womit gemischt werden soll – und *mulsum* selbst ist immer eine Mischung aus Wein und Honig<sup>24</sup>!

Die Handschrift aus Vendôme überliefert ebenfalls eine weitere Fassung des Antidots des Zopyros, die mit der längsten bei Galen erhaltenen Fassung nach Asklepiades Pharmakion (*de antidot.* 2.8), die wir am Anfang bereits kennengelernt hatten, zusammengeht.

23 Auf das Problem griechischer Flexionsformen bei Drogen gehe ich hier nicht näher ein; es verdient eine eigene Untersuchung.

24 MARCELL. *med.* 22.16 liest wie Scribonius. SCRIB. LARG. 153 steht nochmals *ex mulsi mixti cyathis tribus* (ebenso MARCELL. *med.* 26.11), was meines Erachtens keine Stütze darstellt, sondern gleichfalls zu ändern ist. Die im Apparat der CML-Ausgabe bei MARCELL. *med.* 22.16 angegebene Stelle in der *Physica Plinii* (Plin. phys. Florentino-Prag. 2.37.4) basiert auf SCRIB. LARG. 144.2 oder (wegen Erwähnung der fiebernden Patienten) auf MARCELL. *med.* 26.3 und hat hier nichts zu suchen. Ich muß offen lassen, ob die Angabe bei Marcellus, die fiebernden Patienten sollten das Mittel mit Wassermet einnehmen, in einer vollständigeren Version von SCRIB. LARG. 144.2 gestanden hat oder ein späterer Zusatz ist. Die Diskrepanz zwischen ὕδατος und *mulsae aquae* würde man gern beseitigen; *mulsae* vorangestellt nur hier, *ex aquae mulsae cyathis tribus* MARCELL. *med.* 26.3.

GAL. de antidot. 2.8, 14.150-151 K. (aus Asklepiades)	Vindoc. 175 f° 118 <sup>r</sup>
Ἀντίδοτος Ζωπύριος	Antidotus Zopyri ex alio codice
ποιεῖ πρὸς τὰ θανάσιμα τῶν φαρμάκων καὶ παντὸς ἔρπετου πληγῆν.	faciens contra uenena data et contra fungos malos si quis manducauerit et contra morsum serpentium et contra i[n]ctum scorpionum.
... πρότερον δίδοναι τὴν ἀντίδοτον καὶ τότε τὸ θανάσιμον ἐπιπίνειν. τὸ δ' αὐτὸ παρήνει καὶ ἐπὶ ἔρπετῶν ἢ καὶ τοξικῶν πράσσειν· τούτων γὰρ οὕτω γινομένων συνέβαινε τὸν ἄνθρωπον ἀδιάπτωτον εἶναι. ποιεῖ δὲ καὶ στομαχικοὺς πρὸς δὲνεργίαν, αἰμοπυκτικοὺς, κοιλιακοὺς, δυσεντερικοὺς, ἥπατικοὺς, σπληνικοὺς, ἐπιληπτικοὺς, νεφριτικοὺς. ὑγιάζει δὲ καὶ τὰς περὶ μήτραν ἢ κύστιν διαθέσεις. κατὰγει τὰ ἐναποθνήσκοντα τῶν ἐμβρύων <καὶ> κατεχόμενα δεύτερα.	Similiter facit ut si ante quisquam biberit, sit inlaesus; omnia uenena quae sunt non timebit. Curat etiam et qui toxicum unenum acceperint. Curat autem et quae intus sunt clausa, et stomachicos et quibus in stomacho reuma acitonica abundat de indigestione et qui sanguinem reiciunt, co[h]eliacos, dysentericos curat et dolores matricis et uesicae et pec[t]us quod in matrice mulieris mortuum fuerit educit pessum de eadem appositum; secundas etiam educit, et sanis omnibus quibus datum fuerit pallorem tollit et indigestionem.
ἐπὶ ταύτης τοιοῦτῶν τι φέρεται, ὅτι Ζώπυρος δι' ἐπιστολῆς προτρέπει τὸν Μιθριδάτην εἰς ἐπικρίσιν τῆς ἀντιδότου μεταπεψάμενον ἕνα τῶν κατακρίτων, τούτῳ θανάσιμον δίδοναι φάρμακον καὶ τότε παραινεῖ ἐπιπίνειν τὴν ἀντίδοτον. ἢ πρότερον δίδοναι τὴν ἀντίδοτον καὶ τότε τὸ θανάσιμον ἐπιπίνειν. τὸ δ' αὐτὸ παρήνει καὶ ἐπὶ ἔρπετῶν ἢ καὶ τοξικῶν πράσσειν· τούτων γὰρ οὕτω γινομένων συνέβαινε τὸν ἄνθρωπον ἀδιάπτωτον εἶναι.	[im griechischen Text am Beginn] Sollicitus est Zopyrus Mithridati regi <sup>25</sup> unum ex noxiis accipere ut applicetur ei nocens serpens ut mordeat eum; <a>ut si accipiet <sup>26</sup> ex ipso antidoto illaesus erit aut <sup>27</sup> ante biberit nihil patietur <sup>28</sup> mali: tutus omnino erit accepto antidoto.
τὰ δὲ τῆς σκευασίας ἔχει γε οὕτως	Confectio antidoti talis est:
ῤ [ὄποβαλσάμου <δ'] νάρδου Ἰνδικῆς, σμύρνης Τρωγλοδύτιδος, σχοίνου ἄνθο<υ>, κινναμώμου, <u>χαρακίου</u> , <u>κόστου προσφάτου</u> , πεπέρεως μακροῦ, <u>ὑποκιστίδος</u> , <u>πολίου</u> , πεπέρεως ἡπερεατικοῦ†, σκορδίου, <u>μήου Κρητικοῦ</u> , <u>καρδαμώμου</u> ἀνὰ <δ>, λιβάνου ἄρρενος χόνδρου, <u>ἀποβαλσάμου</u> , <u>δικτάμνου</u> ἀνὰ <ζ>, πετροσελίνου, κασσίας κηρῶς ἀνὰ <ζ>, κρόκου Κωρυκίου <η>, μέλιτος Ἀττικοῦς τὸ αὐταρκές.	Nardu indicum <III. mirra troclite <III. cassia rubia <III. squinoantu <III. crocu Coryciu <VIII. cinamomu <III. piper longum <III. ypoquistidos <III. <b>foliu</b> <III. piper † petraticu † <II. scordiu <I. cardamomum L. I. opobalsamum <VI. petroselinum <VII. meu Creticum <III. diptannum <VI. tus granoso <VI. mellis Attici dispumati quod sufficit.
ἢ δόσις καρῶν Ποντικοῦ τὸ μέγεθος, ἀπυρέτοις μετ' οἴνου, πυρέττοις μεθ' ὑδρομέλιτος.	Datur in modum auellane, non febrientibus cum uino melle, febrientibus cum aqua calida.

Ob diese lateinische Fassung auf eine Übersetzung von *De antidotis* zurückgeht oder eine mit Galens Schrift gemeinsame Quelle vorliegt, läßt sich anhand dieser einen Stelle nicht entscheiden, aber die Bemerkung *ex alio codice* ist ein deutliches Zeugnis für den kompilatorischen Charakter solcher Rezeptsammlungen wie der in unserem cod. Vindoc. 175. Für ihre Zusammenstellung muß es besondere Gründe gegeben

25 Die Geschichte ist angeführt bei GRMEK (1996: 84), der allerdings darauf nicht näher eingeht.

26 accipiat trad.

27 et trad.

28 patiatu trad.



haben, denn sonst hätte man einfach nur abgeschrieben, oder dabei Unwichtiges weggelassen, aber diese Gründe werden uns nicht deutlich.

Noch eine andere Fassung der Antidotus bietet als letzten Eintrag das Rezeptar in der Handschrift Kopenhagen, Gamle kgl. Samling 4° 1653, f° 181<sup>v</sup>, aus dem 11. Jahrhundert. In ihren Bestandteilen dem Rezept im *Lorscher Arzneibuch* (*Recept. Lauresh.* 5.1.26) weitgehend ähnlich, bringt sie zum ersten Mal Ingwer (abgekürzt zz.) als Ingrediens:

Antidotum Zopirios. qui facit ad mortale uenenum. et ad epar. et qui dolet splenem. et ad stomachi dolorem.

℞ hec. zz. 3 d. cc. 3 IIII et S. squinantu 3 II et S. Cassie 3 IIII. Cinnamomi 3 III. Piper albu 3 I. et S. Thus 3 I. costu 3 IIII. mel quod sufficit. dabis cum aqua sicut faba maior.

Ein nur wenig abweichendes Rezept steht in derselben Handschrift auf f° 215<sup>v</sup>:

Zopirion antidotum. faciens ad omnia uitia. primum autem contra omnia uenena et ad epaticos et omnes inflationes stomacho. mire subuenit.

℞ hec. Murra trocliten. Nardostachios ana d. V et S. cc. d. IIII et S. Squinantos d. II. et S. Cassia d. III. Cinnamum d. III. piper album d. I et S. libanum d. I. mel dispumatum quod sufficit.

Dabis exinde in modum abellane cum ynomelli aut aqua calida.

Damit verlassen wir Zopyros und wenden uns einem anderen Rezept der Sammlung in der Handschrift aus Vendôme zu. Dürfen wir ihr Vertrauen schenken, wenn sie (f° 119<sup>r</sup>) das bei Scribonius Largus 95 überlieferte Fiebermittel mit dem Namen des Asklepiades verbindet? (Diesmal handelt es sich wohlgerne um Asklepiades von Bithynien bzw. von Prusias ad mare, den berühmten atomistischen Arzt aus dem frühen 1. vorchristlichen Jahrhundert, nicht um den von Galen häufig angeführten Asklepiades Pharmakion, der nach Scribonius lebte und ins späte 1. nachchristliche Jahrhundert gehört.) Immerhin bezeichnet Scribonius Asklepiades von Bithynien (*epist. dedic.* 7) als *maximus auctor medicinae*, und sein Mittel für einen rauhen Hals (*arteriace*) rühmt er (SCRIB. LARG. 75) als *Arteriace, qua melior non est, refertur autem ad Asclepiaden nostrum*<sup>29</sup> (bei MARCELL. *med.* 14. 7 heißt es *refertur autem in Asclepiaden medicum optimum*). Vorsicht ist immerhin angebracht, denn das im Vindoc. 175 unmittelbar folgende Rezept, der 2. Abschnitt von SCRIB. LARG. 70, erklärt, daß Galen und Asklepiades sich seiner bedienten, was nun auf keinen Fall bei Scribonius gestanden haben kann und wohl auch kein spätantiker oder mittelalterlicher Kompilator wirklich wissen konnte.

Ant. lixipiritos secundum Asclepiadis et Scribonii iudicium. Facit autem ad tussem aridam et ad lateris dolorem et stomachi inflationem, quiliacis qui subito uniuersa reiciunt. prodest et dolenti superpositum et circumlinitu<m> dente, et si exesus est, in cauerna eius insertum<sup>30</sup> tollit.

29 Das Problem, wie *nostrum* zu verstehen ist, übergehe ich.

30 *infertum trad.*



preterea facit et ad dentium dolorem. horrores febrem precedentem. cum hec *periodum* certum habent. datum ante hora diutius corpore pre<fr>icato ex oleo calido prodest. et his qui sine horrore *accessione* febrium uexantur. quamobrem lixepiritos hec compositio dicitur.

Recipit hec. nasturcium recentem sem. sol. I. iusquiami sem. sol. I. opium sol. I. mirra S. groco S. sulphur uiuum S. piper albo sol. II. melle cocto id est dispumato dum temperet sic mittis puluerem ss. mollia<sup>31</sup> et teris diligenter in mortario et dum macerauerit reponi in doliolo dabis quantum fabe egyptiæ magnitudinem in aqua calida ciatis III id est unciis totidem in nocte.

Diese Fassung weicht von Scribonius und ebenso von Marcellus hauptsächlich dadurch ab, daß die Indikation an den Anfang gestellt wird, sicher ein normalisierender Eingriff. *animatus* mit Bezug auf Pflanzen belegt das *OLD*<sup>32</sup> noch an einer weiteren Stelle aus Scribonius und übersetzt es mit ‘frisch’, wie es offensichtlich auch der Auffassung des Redaktors entsprach, der den ungewöhnlichen, bei Marcellus belassenen Ausdruck durch *recentem* ersetzte. Bei den Maßangaben fällt *sol.* auf<sup>33</sup>, was eigentlich nur *solidus* bedeuten kann, das wären 4 *scripula* oder 1/6 Unze bzw. 1/72 Pfund, demnach ¼ mehr als die sonst verwendete Drachme = *denarius* (3 *scripula*, wie der *uictoriatu*s, der bei Scribonius in Gewichtsangaben daneben erscheint). Der *solidus*, leichter als der *aureus*, wird ab dem Jahre 309 geprägt, kann also nicht im Originaltext gestanden haben. Zunächst einmal bedeutet das eine Reduzierung der zubereiteten Menge auf ein Sechstel. Die Proportionen stimmen nicht genau überein, aber doch im großen und ganzen. Da V ebenfalls *crocus* hat, wird er bei Marcellus vermutlich ausgefallen sein. Auffällig ist vor allem, daß bei Marcellus die Menge des Opiums auf ein Viertel der bei Scribonius genannten reduziert ist. Daß Marcellus und V statt der Einnahme mit Wasser ‘warmes Wasser’ vorschreiben, dürfte richtig sein, denn Scribonius verordnet das ebenfalls bei den Hustenrezepten in SCRIB. LARG. 89, 92 und 93.

Für Wechselfieber hat Scribonius den Ausdruck *cum haec* (das Fieber) *circuitum certum habet*, und hier ersetzt V das Wort durch *periodus*, ohne zu beachten, daß *periodus* normalerweise als Femininum gebraucht wird. Die Gleichsetzung wird bestätigt durch Ps. SOR. *quaest. med.* 125 *quid est periodus? circuitus*. An der zweiten Stelle wird für *et eis, qui sine horrore circuitibus febrium uexantur* gesagt *et his, qui sine horrore accessione febrium uexantur*, wo übrigens Marcellus ebenfalls *his* schreibt. Bei *Aegyptiae* geht dann die direkte Scriboniusüberlieferung wieder mit V zusammen, während Marcellus hier *Aegyptiacae* hat.

Soweit zu SCRIB. LARG. 95. Zum Schluß eine weitere Stelle. Dort wird ein in V f° 111<sup>v</sup>-112<sup>r</sup> in verkürzter Form vorliegendes, aber noch eindeutig auf SCRIB. LARG. 79 zurückführbares Rezept wiederum dem Asklepiades zugeschrieben:

31 Soll das einen Nominativ/Akkusativ Femininum nach der 1. Deklination darstellen?

23 Nichts dazu im *ThLL*.

33 Im hier unmittelbar folgenden Rezept SCRIB. LARG. 70.2 (f° 119<sup>r</sup>) wird zweimal *uictoriatu*s durch *sol. III* ersetzt (*myrrhae uictoriatu pondo* ist ausgefallen). Man beachte auch *siliqua*, das von Scribonius nicht als Maßangabe verwendet wird.

XVI Antidotum ad anhelitum efficax secundum Asclepiadem sicut <S>cribonius<sup>34</sup> dicit. facit autem ad lumborum diutinum dolorem et paralyzin et ydropicos et spleneticos. Vitis alba radices < XXII. amoniaco < XII. mel miscetur contundis et teris donec cerae mollis habeat temperaturam. Inde cum est opus datur < I cum mulsa ciatis III.

Der Text, den Marcellus (*med.* 175) überliefert, stimmt dagegen fast wörtlich mit Scribonius überein. Die Handschrift Vendôme 175 hat z. B. *anhelitum* statt *suspirium* und *spleneticos* statt *lienosos* (belegt seit Plautus), beidemale Wörter, die im heutigen Text der *Compositiones* nicht nachweisbar sind. *Spleneticus* scheint überhaupt erst ab dem 4. Jahrhundert belegt zu sein, während *splenicus* bei PLIN. *nat.* vorkommt (dreizehnmal, *lienosus* zweimal<sup>35</sup>). Natürlich ist das Schwanken zwischen *splenicus* und *spleneticus* auch ein Problem der Textkritik; beide Formen kennen Firmicus Maternus und Pelagonius (bei denen hingegen *lienosus* fehlt). *Anhelitus* ist ebenfalls seit Plautus nachweisbar, aber als Bezeichnung einer Krankheit benutzt es im 1. Jahrhundert wieder nur Plinius (*nat.*), nicht Celsus oder Scribonius.



Ziehen wir Bilanz. Wir werden bei der Überlieferung von Rezepttexten gleichzeitig mit mehreren verschiedenen Schwierigkeiten konfrontiert. Zur möglichen Textverderbnis, die alle Textsorten gleichermaßen betrifft, kommen bewußte und gewollte Änderungen. Sie finden sich auf der Wortebene, also beim Vokabular und der Wortform, die einem in späteren Zeiten gewöhnlichen Gebrauch angepaßt werden können. Gleiches gilt für eine Umarbeitung des Satzgefüges und der Abfolge einzelner Teile, wie z. B. die Indikation. Dazu kommen Auslassungen von nicht als wesentlich empfundenen Teilen, seltener wohl verdeutlichende Zusätze, und Umarbeitungen der Maßangaben. Von diesen Ereignissen, die die Überlieferung ab der Spätantike betreffen, müssen wir die bereits in der Antike selbst erfolgten Umarbeitungen abtrennen, die uns gerade für sehr populäre Rezepte geläufig sind. Bei ihnen ist aber nicht auszuschließen, daß schon ihre Erfinder mehr als nur eine Version in ihrem Rezeptbuch stehen hatten. Unsere Aussichten, die Originalversion erschließen oder erkennen zu können, dürften in den meisten Fällen eher schlecht sein.

## Bibliographie

- ALEXANDRE, J.-L. / GRAND, G. / LANOË, G. (2000), *Bibliothèque municipale de Vendôme* (Reliures médiévales des bibliothèques de France. Collection publiée par l'Institut de recherche et d'histoire des textes), Turnhout.
- DEBRU, A. / PALMIERI, N. (Hrsg.) (2000), « *Docente natura* ». *Mélanges de médecine ancienne et médiévale offerts à Guy Sabbah*, Publications de l'Université de Saint-Étienne (Mémoires du Centre Jean-Palmerie 24), Saint-Étienne.

34 -um trad.

35 Eine Bemerkung zu dem bis jetzt nur bei Caelius Aurelianus *chron.* – neben dem häufigen *lienosus* und dem seltenen *splenicus* – nachweisbaren *lienicus* vermißt man bei LANGSLOW (2000). Zum bei Georges noch verzeichneten *spleniacus* aus Theodorus Priscianus (von Valentin Rose beseitigt, der *spleneticus* schreibt) vgl. den Index in Roses Ausgabe, s.v. 'splenetic'.

- DEICHGRÄBER, K. (1965), *Die griechische Empirikerschule. Sammlung der Fragmente und Darstellung der Lehre*, Berlin/Zürich (um Zusätze vermehrter anastatischer Nachdruck der Ausgabe von 1930).
- DURAND, Ph. (1991), «Sur la construction du livre II du ΠΕΠΙ ΑΝΤΙΔΟΤΩΝ de Galien», *REA* 93, 99-108.
- FABRICIUS, C. (1972), *Galens Exzerpte aus älteren Pharmakologen*, Berlin/New York (*Ars Medica*. II. Abteilung Band 2).
- FISCHER, K.-D. (2001), «Wer liest, der findet. Versprengte kleinere Stücke medizinischer Werke in mittelalterlichen Handschriften», in DEBRU/PALMIERI (Hrsg.), 69-90.
- (2006), «'Rinderhunger' im Rezeptbuch des Marcellus und bei Alexander von Tralles», *LEC* 74, 151-154.
- FISCHER, K.-D./SCONOCCHIA, S. (2008), «Nuovi excerpta scriboniani tra tardo antico e medioevo», *RFIC* 136, 267-311.
- GIORDANENGO, G. (1998), «La bibliothèque de Geoffroy de Vendôme (1093-1132)», *Cahiers de civilisation médiévale* 41, 105-125.
- GRMEK, M.D. (1996), *Il calderone di Medea. La sperimentazione sul vivente nell'antichità* (Lezioni italiane 14), Roma.
- HOFMANN, J.B./SZANTYR, A. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*. Neubearbeitet von Anton SZANTYR, München.
- KOLLESCH, J. (1972), «Zopyros (15)», *PWRE* X.A, 771-772.
- LANGSLOW, D.R. (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.
- LEVEN, K.-H. (Hrsg.) (2005), *Antike Medizin. Ein Lexikon*, München.
- MARASCO, G. (2005), «Zopyros», in LEVEN (Hrsg.), 938-939.
- MAVROUDIS, A.D. (2000), Ἀρχιγένης Φιλίππου Απαμείυς. Ὁ βίος καὶ τὰ ἔργα ἐνὸς Ἑλλήνα γιαιοτροῦ στὴν αὐτοκρατορικὴ Ῥώμῃ (Πονήματα. Σύμβολοι στὴν ἔρευνα τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Λατινικῆς γραμματικῆς. 3), Athens.
- MAZZINI, I./FUSCO, F. (Hrsg.) (1985), *I testi di medicina latini antichi. Problemi storici e filologici* (Università di Macerata. Pubbl. della facoltà di lettere e filosofia 28), Roma.
- MICHLER, M. (1968), *Die alexandrinischen Chirurgen. Eine Sammlung ihrer Fragmente*, Wiesbaden.
- MÜLLER, W.G. (1978), «Weihrauch», *PWRE* Suppl. XV, 700-777.
- NEUE, F./WAGENER, C. (1902), *Formenlehre der lateinischen Sprache*. Dritte Auflage von C. WAGENER, Band 1-3, Leipzig.
- NIEDERMANN, M./E. LIECHTENHAN (1968): *Marcelli De medicamentis liber*. Post Maximilianum Niedermann [1916] iteratis curis edidit Eduard Liechtenhan †, in linguam Germanicam transtulerunt Jutta Kollesch et Diethard Nickel, Berolini (CML v).
- NUTTON, V. (2002), «Zopyros (8)», *Der Neue Pauly* 12/2, 836.
- REEVE, M.D. (1983), «Scribonius Largus», in REYNOLDS (Hrsg.), 352-353.
- REYNOLDS, L.D. (Hrsg.) (1983), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford.
- SCONOCCHIA, S. (1976), «Novità mediche latine in un codice di Toledo», *RFIC* 104, 257-269.
- (1981), *Per una nuova edizione di Scribonio Largo*, Brescia.
- (1985), «Le fonti e la fortuna di Scribonio Largo», in MAZZINI/FUSCO (Hrsg.), 151-213.
- (1995), «Nuovi testimoni scriboniani tra Tardo antico e Medioevo», *RFIC* 123, 278-319.
- SCONOCCHIA, S. (ed.) (1983), *Scribonii Largi Compositiones* (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig.
- SVENNING, J. (1935), *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache* (Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans universitetsfond, Uppsala 44), Uppsala/Leipzig/Paris/Haag.



éditions  
B H M S

Bibliothèque d'**Histoire**  
de la **Médecine** et de la **Santé**

*Body, Disease and Treatment in a Changing World. Latin texts and contexts in ancient and medieval medicine (Proceedings of the ninth International Conference "Ancient Latin Medical Texts", Hulme Hall, University of Manchester, 5<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> September 2007)*  
D. LANGSLOW and B. MAIRE (eds), XVIII et 404 p., 2010

*Anatomie d'une institution médicale. La Faculté de médecine de Genève (1876-1920)*  
Ph. RIEDER, XII et 392 p., 2009

*Le style des gestes. Corporéité et kinésie dans le récit littéraire*  
G. BOLENS avec une préface d'A. BERTHOZ, XIV et 156 p., 2008

*La médecine dans l'Antiquité grecque et romaine*  
H. KING et V. DASEN, XII et 130 p., ill. et dessins n/b, 2008

*L'ombre de César. Les chirurgiens et la construction du système hospitalier vaudois (1840-1960)*  
P.-Y. DONZÉ avec un avant-propos de J. V. Pickstone, XX et 369 p., 2007

*Medicina, soror philosophiae. Regards sur la littérature et les textes médicaux antiques (1975-2005)*  
Textes réunis et édités par B. MAIRE, Préface de J. PIGEAUD  
Ph. MUDRY, XXIV et 545 p., 2006

*Bâtir, gérer, soigner – Histoire des établissements hospitaliers de Suisse romande*  
P.-Y. DONZÉ, 388 p., 33 ill. n/b, 2003

*Visions du rêve*  
Sous la direction de V. BARRAS, J. GASSER, Ph. JUNOD, Ph. KAENEL et O. MOTTAZ,  
288 p., 2002

*Rejetées, rebelles, mal adaptées – Débat sur l'eugénisme – Pratique de la stérilisation non volontaire en Suisse romande au XX<sup>e</sup> siècle*

G. HELLER, G. JEANMONOD et J. GASSER, 2002

*Médecins voyageurs – Théorie et pratique du voyage médical au début du 19<sup>e</sup> siècle*

D. VAJ, 348 p., 150 ill. n/b, 2002

*La médecine à Genève jusqu'à la fin du 18<sup>e</sup> siècle*

L. GAUTIER, 746 p., 11 ill., 2001

*L'avènement de la médecine clinique moderne en Europe 1750-1815 – Politique, institutions et savoirs*

O. KEEL, 544 p., 2001

*Soigner et consoler – La vie quotidienne dans un hôpital à la fin de l'Ancien Régime (Genève 1750-1820)*

M. LOUIS-COURVOISIER, 336 p., 2000

**Sources**  
en perspective

Samuel Auguste Tissot, *De la Médecine civile ou de la Police de la Médecine*

Édité par M. NICOLI avec une introduction de D. TOSATO-RIGO et M. NICOLI, LXX et 160 p., fac-similé, glosaire, index, 2009

Gabriel Tarde, « *Sur le sommeil ou plutôt sur les rêves* ». *Et autres textes inédits*

Édités par J. CARROY et L. SALMON, VIII et 228 p., index, 2009

*Se soigner par les plantes. Les « Remèdes » de Gargile Martial*

B. MAIRE avec un avant-propos de K. HOSTETTMANN et un dossier iconographique par M. FUCHS, XXXVI et 136 p., 2007

*La formation des infirmiers en psychiatrie. Histoire de l'école cantonale vaudoise d'infirmières et d'infirmiers en psychiatrie 1961-1996 (ECVIP)*

J. PEDROLETTI, VIII et 231 p., 2004

À paraître

*Le « courrier du corps au 18<sup>e</sup> siècle ». L'expérience de la maladie dans les consultations épistolaires adressées au Dr Samuel Auguste Tissot (1728-1797)*

S. PILLOUD, M. LOUIS-COURVOISIER et V. BARRAS

Série *Sources en perspective*

*Le compas et le bistouri. Architectures de la médecine et du tourisme curatif: l'exemple vaudois (1760-1940)*

D. LUTHI

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

*Les mots du corps. L'expérience de la maladie dans les consultations épistolaires adressées au Dr Samuel Auguste Tissot (1728-1797)*

S. PILLOUD

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

*Maladies en lettres, 17<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles*

Sous la direction de V. BARRAS et M. DINGES

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

*Mélanges, crases, tempéraments. La chimie du vivant dans la médecine et la biologie anciennes. Actes du colloque international, Universités de Lausanne et de Genève, 6-8 mai 2004*

V. BARRAS, B. MAIRE et A.-F. MORAND (éds)

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

*Entre neurosciences, médecine et culture: comment expliquer l'action humaine*

R. SMITH

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

bhms@chuv.ch  
www.chuv.ch/iuhmsp/ihm\_bhms

---

Cercle des lecteurs et des lectrices des Editions BHMS:  
[http://files.chuv.ch/internet-docs/ihm/ihm\\_cerclebhms.pdf](http://files.chuv.ch/internet-docs/ihm/ihm_cerclebhms.pdf)

---



This volume reflects a variegated and fruitful dialogue between classical and medieval philologists and historians of science, philosophy, literature and language as well as of medicine – the diverse range of interests that the history of medicine in the Graeco-Roman world and the medieval West continues to stimulate and draw on. A recurrent theme is the transformation of medical knowledge in different languages, literary forms and cultural milieux. Several papers concern editorial work in progress on unpublished texts, available only in manuscript or early printed editions.

*Ce recueil met en dialogue des spécialistes des textes médicaux latins de l'Antiquité et du Moyen Âge. Certaines analyses adoptent une approche sociolinguistique, d'autres s'intéressent à des questions de transmission et de réception, d'autres enfin livrent des études sur le lexique médical. Mais toutes concourent à éclairer une histoire culturelle de la médecine qui s'inscrit dans un monde en mutation.*

With a preface by D. R. Langslow, and contributions by M. Baldin, J. P. Barragán Nieto, P. P. Conde Parrado, D. Crismani, M. Cronier, C. de la Rosa Cubo, A. Ferraces Rodríguez, K.-D. Fischer, P. Gaillard-Seux, A. García González, V. Gitton-Ripoll, G. Haverling, F. Le Blay, B. Maire, G. Marasco, A.I. Martín Ferreira, I. Mazzini, F. Messina, Ph. Mudry, V. Nutton, M. Pardon-Labonnelie, R. Passarella, M.J. Pérez Ibáñez, S. Sconocchia, A. M. Urso, M. E. Vázquez Buján, and H. von Staden.

